



PROGRAMME DES ACTIVITÉS CULTURELLES DE L'INSTITUTO CERVANTES DE BORDEAUX DE SEPTEMBRE À DÉCEMBRE 2015

Contact : Marie Subra ☎ 05 57 14 26 11 ✉ cenbur@cervantes.es
Instituto Cervantes - 57 Cours de l'Intendance 33000 Bordeaux



Jeudi 10 septembre à 18h. Entrée libre et gratuite.

Cinéma : Le Festival Biarritz Amérique Latine s'invite à l'Instituto Cervantes.

Pour la troisième année consécutive, l'Instituto Cervantes accueille le Festival Biarritz Amérique Latine. Son président, **Jean-Marie Lemogodeuc** annoncera la programmation de la 24^{ème} édition du Festival et présentera le documentaire ***Opération Correa, les ânes ont soif***, de Pierre Carles (44 min.), qui sera projeté ensuite.

L'Equateur dirigé depuis 2007 par le président de gauche Rafael Correa propose des solutions originales à la crise économique, sociale et environnementale. Pierre Carles et son équipe s'est penché sur ce pays et sur les mesures économiques prises par son président.

Samedi 19 septembre de 10h à 17h. Visites commentées à 11h00 et à 15h00.

Dimanche 20 septembre de 10h à 13h. Visite commentée à 11h00.

Journées Européennes du Patrimoine

Exposition : *Goya, témoin des désastres de la guerre*, œuvres de **César-Octavio Santa Cruz**.

Mise en relation, par un jeune artiste péruvien, d'estampes et de peintures réalisées par Francisco de Goya pendant la guerre napoléonienne, avec des images représentant la violence.

Samedi, à 16h00, sur réservation, atelier de sérigraphie, avec démonstration de gravure par César-Octavio Santa Cruz.

L'exposition se poursuivra jusqu'au 30 octobre.

EXPOSITIONS :

Du 19 septembre au 30 octobre. Du lundi au jeudi de 10h00 à 18h00 et le vendredi de 10h00 à 14h00. Entrée libre et gratuite.

Goya, témoin des désastres de la guerre, œuvres de **César-Octavio Santa Cruz**.

Cette exposition, qui débutera lors des Journées du Patrimoine est une réinterprétation des gravures et des peintures réalisées par Francisco de Goya durant la guerre napoléonienne, par un jeune artiste péruvien. César-Octavio Santa Cruz incorpore dans ses créations des éléments des estampes et des peintures de Francisco de Goya (*Tres de Mayo, Desastres de la Guerra*, etc..) à des images représentant aussi la violence, extraites de plusieurs sources et époques (photos de presse, faits divers, chefs d'œuvres, dessins animés). Par ce dialogue entre les images de Goya et les siennes, l'artiste veut nous montrer que la violence est un phénomène historique et répétitif et veut nous faire prendre conscience de la violence du monde dans lequel nous vivons.

Du 10 novembre 2015 au 8 janvier 2016. Du lundi au jeudi de 10h00 à 18h00 et le vendredi de 10h00 à 14h00. Entrée libre et gratuite.

Miguel EN Cervantes, œuvres de **David Rubin** et **Miquelanxo Prado**, illustrateurs.

Dans le cadre de la célébration du 400^{ème} anniversaire de la publication de la deuxième partie du Quichotte et de l'anniversaire de la mort de Miguel de Cervantes (qui aura lieu en 2016) , cette exposition évoquera particulièrement l'écrivain **Miguel de Cervantes**.

Cette proposition a pour objectif de raconter qui était le personnage derrière l'auteur.



Pour cela, l'exposition utilise la connexion qui existe entre la biographie de Cervantes et une de ses œuvres *El Retablo de las Maravillas*. A travers cette pièce de théâtre, dans laquelle Cervantes aborde le binôme fiction/réalité et qui contient de nombreux éléments de sa propre biographie, les artistes utilisent les relations existantes entre l'histoire racontée et la vie de l'auteur pour dévoiler au lecteur-visiteur ce personnage fascinant et méconnu qu'était Miguel de Cervantes. On y découvrira la personne qui se trouve derrière l'œuvre, d'où le titre de l'exposition *MiguelEnCervantes* (Miguel, prénom de Cervantes, DANS Cervantes). Ce titre fait allusion à l'existence de la personne de chair et d'os qui incorpore ses expériences dans son oeuvre. On découvre dans Cervantes-auteur la personne cachée de Miguel-être humain. Un Miguel à placer dans l'idéologie collective bien au-delà de sa réputation d'écrivain universel.

Vernissage le 10 novembre à 18h en présence de Miquelanxo Prado.

CONCERTS :

Jeudi 5 novembre à 20h30. Tarif : 10 euros. Réservation au 05 56 74 80 00.

CONCERT EXCEPTIONNEL : Cycle Musique Fusion. Au Rocher de Palmer.

Huellas, avec **Jorge Pardo** (flûte et saxophone), **Josemi Carmona** (guitare) et **José Manuel Ruiz Motos Bandolero** (percussion).

L'Instituto Cervantes présente en novembre un cycle de trois concerts de jazz et flamenco fusion pour faire vibrer le public bordelais en écoutant de l'excellente musique espagnole.

Pour le premier de ces spectacles, nous accueillerons le talentueux **Jorge Pardo** qui a reçu en 2013 le Prix du meilleur musicien de jazz européen, décerné par l'Académie française du jazz. Cet artiste prolifique qui a joué avec de très grands musiciens comme Paco de Lucía, Chano Domínguez ou Chick Corea, est un pionnier de la fusion du jazz avec le flamenco. Il sera accompagné par les célèbres Josemi Carmona, fils du guitariste Pepe Habichuela et par José Manuel Ruiz Motos, plus connu sous le nom de *Bandolero*, un des percussionnistes les plus reconnus dans le milieu flamenco.

En collaboration avec le Rocher de Palmer et l'Office Culturel de l'Ambassade d'Espagne en France

Jeudi 12 novembre à 18h30. Gratuit sur réservation au 05 57 14 26 14.

Cycle Musique Fusion. A l'Instituto Cervantes.

Paseo albaicinero, par le quintet flamenco **Calle las Minas**.

Ce groupe bordelais s'est formé en 2012, à l'initiative du guitariste Nicolas Saez. Leur répertoire est assez moderne puisqu'en plus des disciplines classiques du flamenco (guitare, chant, percussions, danse) on y trouve également de la basse et du violon.

Calle las Minas nous proposera une promenade flamenca, qui tout en respectant les traditions, se veut résolument contemporaine et met en avant le flamenco d'aujourd'hui ouvert aux influences d'ici et d'ailleurs.

Jeudi 19 novembre à 18h30. Gratuit sur réservation au 05 57 14 26 14.

Cycle Musique Fusion. A l'Instituto Cervantes.

Rumba fusion, par le groupe **Luis Garate Trio (LGB)**

Un autre groupe bordelais, mené par l'auteur-compositeur-chanteur Luis Garate, qui revisite tangos argentins, boléros mexicains ou valses péruviennes, mais aussi les



incontournables de ces dernières années (Estopa, Manu Chao, Sergent Garcia, ainsi que les compositions du groupe *Duende* dont ils sont issus...). **LGB Trio** vous propose de partir à la découverte d'une culture que vous croyiez déjà connaître, entre rumba, reggae et rythmes traditionnels au son de leur deux guitares et du cajón.

CONFÉRENCES :

Jeudi 26 novembre, à 18h. En traduction consécutive. Entrée libre et gratuite.

Conférence : « Le monde en abîme », avec **Ricardo Menéndez Salmón**, écrivain et **Jean-Marie Saint-Lu**, traducteur.

Ricardo Menéndez Salmón est un auteur espagnol de livres de voyage, de nouvelles et de romans. Son roman *Débâcle* (*Derrumbe*) qui vient d'être publié chez Actes Sud est un thriller avec un implacable sens du suspense.

Jean-Marie Saint-Lu est le traducteur de nombreux écrivains espagnols et latino-américains, dont Ricardo Menéndez Salmón, Eduardo Berti, etc.,

Publié dans Le Monde des Livres du 9 avril 2015 : « Que serait une société sans ses monstres, qu'elle adore abhorrer ? Un paisible Eden délivré du démon, ou un monde sans catharsis possible ? Troisième volet d'une « trilogie du Mal », composée de *L'Offense* (Actes Sud, 2009) et du *Correcteur* (Jacqueline Chambon, 2011), *Débâcle*, de l'Espagnol Ricardo Menéndez Salmón, explore à nouveau ce mélange de répulsion et de fascination que suscitent ces êtres tombés un jour du côté obscur de l'humain. »

En collaboration avec Lettres du Monde

Mardi 8 décembre à 18h. En espagnol. Entrée libre et gratuite.

Conférence : *Colombia, la guerra que no hemos visto*, par **Juan Manuel Echavarría**, artiste peintre-photographe.

Juan Manuel Echavarría a animé, en Colombie, des ateliers de dessins avec d'ex combattants colombiens, qui ont participé à des combats. Il en a retiré une exposition qui sera présentée au Musée d'Aquitaine. Il sera présent à l'Instituto Cervantes pour évoquer ces ateliers et expliquer la manière avec laquelle les auteurs de ces œuvres ont réussi à raconter leurs histoires et leurs expériences de guerre à travers la peinture.

En collaboration avec le Musée d'Aquitaine, dans le cadre de l'exposition « La Guerra que no hemos visto. Colombie, la guerre que nous n'avons pas vue »

CINÉMA :

Tout au long de l'année, l'Instituto Cervantes propose des cycles de cinéma, ce trimestre nous pourrons découvrir deux cycles : l'un qui s'inscrit dans le cadre du 400^{ème} anniversaire de la publication de la deuxième partie du Quichotte, intitulé *Les Prismes de Don Quichotte*, et un deuxième qui met en avant le cinéma espagnol actuel, intitulé *Cinéma espagnol contemporain*. Tous deux ont été rendus possibles grâce à la collaboration de la Cinémathèque du Ministère des Affaires Etrangères espagnol.

Lundi 28 septembre à 18h. VOSTF.

Ciné-club : Cycle Les prismes de Don Quichotte

El caballero Don Quijote, de Manuel Gutiérrez Aragón, 2001 (119 min.). Avec Juan Luis Galiardo, Carlos Iglesias, José Luis Torrijos ...

Contact : Marie Subra ☎ 05 57 14 26 11 ✉ cenbur@cervantes.es

Instituto Cervantes - 57 Cours de l'Intendance 33000 Bordeaux



Les aventures de Don Quichotte et de son écuyer Sancho adaptées au cinéma par Manuel Gutiérrez Aragón.

Cette projection est la première d'un cycle de plusieurs films qui seront projetés dans le cadre du 400ème anniversaire de la publication de la deuxième partie du Quichotte, intitulé *Les Prismes de Don Quichotte*, en collaboration avec la Cinémathèque du Ministère des Affaires Etrangères espagnol

Lundi 19 octobre, à 18h. VOSTF. Entrée libre et gratuite.

Ciné-club Cycle Les prismes de Don Quichotte

Las gallinas de Cervantes, de Alfredo Castellón, 1987 (90 min.). Avec Miguel Rellán, Marta Fernández Muro. D'après le roman de Ramón Sender.

Ce film évoque l'épouse de Cervantes, doña Catalina, et de la métamorphose qu'elle subit plongeant ainsi son mari dans le désarroi le plus total. La famille très particulière de son épouse fascine et horripile à la fois Cervantes qui ne peut raconter ce qui se passe chez lui qu'à son ami Doménikos Theotokopoulos « Le Greco », qu'il retrouve chaque jour pour poser comme modèle dans le tableau *L'Enterrement du Comte d'Orgaz*.

Mardi 20 octobre, à 15h. VOSTF. Entrée libre et gratuite.

Ciné-club : Cycle Les prismes de Don Quichotte

Don Quijote de la Mancha, Ière Partie, dessin animé de Cruz Delgado, 1997 (92 min.). Avec les voix de Fernando Fernán Gómez (Don Quichotte), Antonio Ferrandis (Sancho Panza) et Rafael de Penagos (Miguel de Cervantes). **Spécial Jeune Public**.

Une version en dessin animé destinée aux enfants pour leur faire découvrir la première partie des aventures du célèbre chevalier à la triste figure, Don Quichotte et de son fidèle écuyer Sancho Panza.

Mardi 27 octobre, à 15h. VOSTF. Entrée libre et gratuite.

Ciné-club : Cycle Les prismes de Don Quichotte

Don Quijote de la Mancha, IIème Partie, dessin animé de Cruz Delgado, 1997 (94 min.). Avec les voix de Fernando Fernán Gómez (Don Quichotte), Antonio Ferrandis (Sancho Panza) et Rafael de Penagos (Miguel de Cervantes). **Spécial Jeune Public**.

La suite des aventures du chevalier Don Quichotte et de Sancho Panza.

Lundi 2 novembre à 18h. VOSTF. Entrée libre et gratuite.

Ciné-club : Cycle cinéma espagnol contemporain

Vivir es fácil con los ojos cerrados, de David Trueba, 2013 (108 min.). Avec Javier Cámara, Natalia de Molina, Francesc Colomer...

Antonio, professeur d'anglais dans un petit collège d'Albacete, utilise les chansons des Beatles, dont il est un fan inconditionnel, pour faire ses cours. Il décide de partir à la rencontre de John Lennon, qui est en train de tourner un film près d'Almeria dans le but de lui poser une curieuse question. Sur la route, il rencontrera Belén, une jeune fille de 20 ans et Juanjo, un adolescent de 16 ans, qui s'est enfui de chez lui et est en pleine révolte contre son père. La liberté et les rêves sont les axes principaux de ce voyage.



Lundi 9 novembre à 18h. VOSTF. Entrée libre et gratuite.

Ciné-club : Cycle cinéma espagnol contemporain

La herida, de Fernando Franco, 2013 (90 min.). Avec Marian Álvarez, Rosana Pastor... Ana semble mener une vie normale. Elle aime son travail d'ambulancière et est satisfaite de pouvoir aider les autres, en se sentant utile. Cependant, ses relations avec son entourage personnel s'avèrent parfois difficiles et compliquées.

Lundi 16 novembre à 18h. VOSTF. Entrée libre et gratuite.

Ciné-club : Cycle cinéma espagnol contemporain

Stockholm, de Rodrigo Sorogoyen, 2013 (89 min.). Avec Aura Garrido, Javier Pereira. Un jeune homme s'éprend éperdument d'une jeune fille dans une soirée. Elle n'est pas intéressée, il insiste, elle résiste et finit par céder. Le lendemain, il constate que celle qui, la veille, lui semblait être son grand amour, ne l'est finalement pas. Il découvre en effet les petits défauts qui se cachaient derrière son apparente perfection.

Lundi 23 novembre à 18h. VOSTF. Entrée libre et gratuite.

Ciné-club : Cycle cinéma espagnol contemporain

Gente en sitios, de Juan Cavestany, 2013 (83 min.). Avec Maribel Verdú, Adriana Ugarte, Alberto San Juan.

Un récit kaléidoscopique, composé de plusieurs sketches, qui mélange plusieurs genres : de la comédie, du drame, du social, de la terreur et du surréalisme. Le dénominateur commun est « l'irréductible poésie de la condition humaine face aux attaques de l'étrange et du chaos ». Le résultat est un film déconcertant et original.

Dimanche 6 décembre à 14h30. VOSTF. Entrée libre et gratuite.

Ciné-club : Cycle Migrations. Au Musée d'Aquitaine

Diamantes negros, de Miguel Alcantud, 2013 (110 min.). Avec Carlos Bardem, Willy Toledo.

Un film sur l'émigration en Espagne, dans le cadre du cycle Migration, proposé par le RAHMI. De jeunes maliens sont engagés dans leur pays par un recruteur de club de football espagnol. Il les ramène en Espagne, les installe dans un appartement et les fait jouer au football. Son but : en faire des stars du ballon rond. Mais tous ne sont pas à la hauteur de ses espérances.

En collaboration avec la Cinémathèque du Ministère des Affaires Etrangères espagnol, le Musée d'Aquitaine et le RAHMI.

Dans le cadre du cycle Migrations, organisé par EUNIC Bordeaux Aquitaine

ACTIVITÉS DE LA BIBLIOTHÈQUE :

Les clubs de lecture permettent aux lecteurs de la bibliothèque Antonio Buero Vallejo de l'Instituto Cervantes de découvrir son fonds et de pouvoir discuter d'une œuvre avec d'autres amoureux de la littérature espagnole ou latino-américaine.



Mardi 29 septembre à 18h. En espagnol. Gratuit. Réservation obligatoire sur bibbur@cervantes.es.

Club de lecture : A propos de *Requiem habanero por Fidel* de J.J. Armas Marcelo, animé par **Jan Ordoqui**, professeur.

Un club de lecture qui réunit des amoureux de la littérature en espagnol pour échanger autour d'un roman. Cette première séance sera consacrée à un roman de J.J. Armas Marcelo qui raconte l'histoire de Walter Cepeda, colonel à la retraite, qui reçoit un appel téléphonique de sa fille lui annonçant la mort de Fidel Castro

Mardi 3 novembre à 18h. En espagnol. Gratuit. Réservation obligatoire sur bibbur@cervantes.es.

Club de lecture : A propos de *La faz de la tierra* de Juana Salabert, animé par **Solange Hanna**, professeur.

L'ouvrage choisi pour cette séance est de Juana Salabert, écrivain qui fut invitée par l'Instituto Cervantes en novembre 2014. Son intervention avait enthousiasmé le public. Ce livre raconte l'histoire d'Ela, une jeune trentenaire qui se trouve dans le coma après avoir essayé d'échapper à son mari. C'est aussi celle de sa famille, avec ses conflits et ses jalousies et celle d'une amitié. Una réflexion profonde sur les relations parents-enfants et sur l'amour et ses limites.

Mardi 15 décembre à 18h. En espagnol

Club de lecture : A propos de *Ese principio que fui*, de Jordi Soler, animé par Maïté Morisson, professeur.

Une histoire où il est question d'un trésor, de la princesse aztèque Xipaguazin, fille de Moctezuma qui s'est retrouvée en Catalogne et de son héritier qui côtoie la noblesse catalane du XXème siècle

Lundi 2 novembre et lundi 7 décembre à 18h. Gratuit. Réservation obligatoire sur bibbur@cervantes.es.

Club des amis de la poésie animé par Jean-Pierre Lambert alias **Villebramar**, poète. Ce nouveau club a été créé à l'initiative d'un amoureux de la poésie en espagnol qui souhaite faire partager ses coups de cœur et faire ainsi découvrir des poètes contemporains latino-américains et espagnols, parfois peu connus.

L'Instituto Cervantes pense aussi aux plus petits en proposant régulièrement des lectures d'histoires, adaptées à leur âge, et suivies le plus souvent de petites activités manuelles : coloriage, découpage, dessins, etc. La bibliothèque de l'Instituto Cervantes possède un important fonds de littérature pour enfants et adolescents, composée non seulement de livres, mais aussi de films et de CD.

Mercredi 30 septembre à 16h. En français et en espagnol

Conte (s)-moi (s) par **Cécile Avril**, animatrice. Pour enfants de 3 à 6 ans.

Tous les deux mois environ, les enfants de 3 à 6 ans partiront à la découverte d'un ou plusieurs ouvrages du fonds jeunesse de notre bibliothèque. Après l'écoute d'une histoire, ils pourront laisser libre cours à leur imagination en découplant, collant, coloriant, etc. ce que leur a évoqué la lecture.

Mercredi 25 novembre, à 16h. En français et en espagnol. Gratuit. Réservation obligatoire sur bibbur@cervantes.es.

Conte (s) moi (s) par **Cécile Avril**, animatrice. Pour enfants de 3 à 6 ans.

A la découverte d'une aventure tirée de la malle aux livres.

Contact : Marie Subra ☎ 05 57 14 26 11 ✉ cenbur@cervantes.es

Instituto Cervantes - 57 Cours de l'Intendance 33000 Bordeaux



COLLABORATIONS :

Mercredi 4 novembre de 14h à 17h. En français et en espagnol

Colloque : « La France et l'Espagne au cœur de l'Europe : Les Alliances dynastiques des Maisons de France et d'Espagne (XVI^e-XVIII^e siècle). Relations politiques, enjeux internationaux, transferts culturels et artistiques »

L'Istituto Cervantes accueille la première séance d'un colloque qui porte sur les alliances dynastiques conclues entre les maisons de France et d'Espagne et les stratégies matrimoniales déployées par chacune d'elles.

Organisé par le Centre d'Etudes des Mondes Modernes et Contemporains

Jeudi 3 décembre à 18h. Entrée libre et gratuite

Journée de la Langue Basque. A la Maison Basque, 7 rue du Palais de l'Ombrière.

Chaque année, l'Istituto Cervantes collabore à la programmation de la Journée de la langue basque, avec la Maison Basque de Bordeaux.

Cette année, nous pourrons découvrir le documentaire *Euskara Munduan* de Iñigo Asensio. Ce film est composé de témoignages de baskophones qui ont émigré partout dans le monde, pour diverses raisons, il pose la question sur la relation que ces personnes conservent avec leur langue, malgré la distance.

En collaboration avec la Maison Basque de Bordeaux